

新生命大文庫

世界文學故事之八

娜拉

胡伯懇編

新生命書局發行



像 生 卜 易



娜拉舞台面兩幅

(上) 郝爾茂、娜拉、林敦夫人、
(下) 娜拉、郝爾茂、

關於易卜生

本書所載的故事，係從易卜生原著的劇本傀儡家庭（Et Dukkehjem）改作的。
易卜生是挪威人，一八二八年生在斯肯（Skien）城裏。他父親是個商人，生下易卜生不多幾年就破了產。所以易卜生幼年時候竟不會好好的受教育。到了二十三歲，他纔到挪威入大學讀書，編了一本韻文歷史悲劇，叫做Othello，這可以說是易卜生的第一部著作。一八五一年年底，褒金地方的國民舞台來請他在做編劇主任，並且供給他旅費到各處去攷察研究，因此易卜生長進了不少舞台上的經驗知識。國民舞台五年合同期滿後，易卜生回到挪威，編了一本戲，叫做The Warriors of Fjelmland。這是一本獨闢蹊徑不落窠臼的戲。不料這個劇本出來後，沒有地方肯替他排演，反使易卜生飽嘗了人

拉

娜

1

家的冷嘲熱罵，得了個『不道德著作家』的頭銜，因此易卜生牢騷氣憤得了不得，就不知不覺的變成了一個尖刻的諷世著作家。

他結婚後，又添了家累，生活更一天難似一天。到了一八六四年，他搬到意大利去住。新環境的薰陶，使易卜生的藝術進步不少。一八六五年的 Bend 和一八六七年 Teor Gynt 這兩部劇本可以算得易卜生的第一流韻文了。從此不但易卜生自己的聲望大了許多，並且同時把挪威文學的地位也提到世界文學範圍裏去了。

可是，當易卜生韻文作品成功之日，他却開始改用散文寫戲劇，一八六九年的少年黨是他的第一部散文劇本。原來易卜生打定主意要替滿身是病的社會診病開脈案，所以不能不用一種明顯真確的白話文做工具，否則怕病情說不透。同時，易卜生是個只開脈案不開藥方的醫生；他只把病情詳細說出；至於怎樣用藥，那是別人的事，他不來過問。易卜生被稱為寫實主義作家就在於此。

自一八七七年至一八八四年，易卜生寫了幾部著名的散文劇本，也就是他給挪威社會開的脈案，如社會棟梁（一八七七）娜拉（一八七九）羣鬼（一八八二）國民公敵（一八八三）及雁（一八八四）其中娜拉一劇被稱爲易卜生最有名的作品。因爲這劇本不但思想高超，情境逼真，並且寫生結構都好，把向來小說劇本的大團圓主義完全打破。娜拉當然也是描寫社會上的虛僞病，不過偏重在家庭和婚姻方面。娜拉最後一段可以抵得一篇婦女人格的獨立宣言書。中間郝爾茂夫婦的一問一答很可以代表普天下男子的自私自利性，不把女子的人格看得和自己的一樣重。

易卜生在外國住了二十多年，名望一天大似一天，挪威人漸漸的知道尊敬他。當一八八五年他特地回國看看本國情形的時候，挪威正鬧着許多政治問題，挪威的學生聯合會舉行提燈會慶祝易卜生，打算把他捲進政治旋渦裏去。但是易卜生始終抱定只開脈案不開藥方的主張，就又跑到德國去了。這以後，他更繼續寫了海上夫人（一八八八）海

姐傳(一八九〇)建築師沙爾奈(一八九二)小愛友夫(一八九四)博克曼(一八六二)及我們死
人再生時(一九〇〇)這幾部劇本。

除劇本外，易卜生更以書牘留傳後人，在這些書牘中他大部分表示發展個性的重
要，及社會的健全和進步如何依賴孤立獨行的分子。

易卜生在本國度七十歲生日的時候，挪威人已一變從前譏嘲仇視的態度而加以
推崇與尊敬。他又跑到丹麥、瑞典去了一趟，到處受大眾的歡迎。

易卜生死於一九〇六年，距今已二十七年了，但他的聲名與作品是永垂不朽的。

娜拉 目次

1	娜拉	
一	第一個不用爲錢着急的聖誕節	一
二	一個祕密	八
三	不速之客	一六
四	意料不到的事	二四
五	好挽回總得挽回	三四
六	只好等事情到來	三八
七	最後的希望	四三

八	舊歡與新愛·····	四九
九	秘密的暴露·····	五五
一〇	一個突變·····	六〇
一一	重新去做一個人·····	六五

一 第一個不用爲錢着急的聖誕節



一年一度的聖誕節前夜又到了。我們的主人公娜拉該怎樣地高興呵。她是一個年青美貌的妻，而且已做了三個孩子的母親。她的丈夫結婚已達八年。她的丈夫名叫郝爾茂·滔佛，是挪威某都

會裏的一個紳士。他曾在政府裏任職，結婚後便辭去那職務去幹那律師的生活。他們倆很愛好；她處處順從他，正和她未出嫁時處處順從她的父親一般。他常常叫她做『小雀兒』、『小松鼠』、『小寶貝』。表示在他心目中她是怎樣一個婉轉柔順而且活潑的妻子。

今天，娜拉特別高興，比在往年的聖誕節格外高興，這是因為她想起了他們倆已交了一步好運：她的丈夫郝爾茂已被聘為銀行總理，明年正月初一他就要去任職辦事，以後就可以拿大薪俸，分紅利了。以後，他們倆過日子可以和從前大不相同了——要怎樣就怎樣。他們倆手頭將有許多錢，不用為什麼事操心，不但日用必需的東西不缺少，並且還有整堆的錢——整堆的：想起了這光景，真使娜拉快

活極了。

在去年的聖誕節前，足足有三個星期，每天晚上，娜拉躲在房裏做聖誕樹上用的花朵和其他許多奇奇怪怪預備嚇她的丈夫和孩子們的東西，做到過了大半夜纔罷手。後來，一隻貓兒偷偷地爬進了她的房中，把她做好的東西一籮腦兒扯得粉碎。這真是使她笑不得又哭不得。再動手預備吧，時候已來不及了；到外面去買吧，又沒有現成的錢。她的丈夫還要取笑她，那時候娜拉的窘態真非筆墨可以形容哩。

今年的聖誕節，情形可就不同了。她覺得，這一個聖誕節是第一個不用爲錢着急的聖誕節。今天，她一清早就出去採辦各種點綴聖

誕節的東西。除她買好後叫挑夫送到她家中的一株聖誕樹外，她給伊娃買了一套新衣服和一把小劍，給卜寶買了一隻小馬和一個喇叭，給愛妹買了一個小泥人和一隻搖籃，另外她又買了些衣料和手帕預備送給僕人們。她攜帶着這些東西回到家中時，挑夫也把那一株裝飾得很美麗的聖誕樹送到她的家中來了。她吩咐女僕愛蘭把那聖誕樹藏起來，預備等到晚上燈火齊明的時候，突然把牠擺出來，好叫她的丈夫和孩子們看了喫一驚。

她卸了裝，點着腳走到她丈夫房門口去聽，知道他尙在家中。她一壁嘴裏哼着，一壁走到放着包裹的桌旁，預備解開包裹，把買來的東西一一拿給丈夫看。郝爾茂從房中聽到她的聲音，筆還在手裏，開

了門朝裏望着，問道：

『你是不是又買了東西了？什麼？那些都是嗎？我那沒出息的孩子，又糟蹋錢了嗎？』

『滔佛，你說什麼話，我們現在花錢可以稍微手鬆一點了。』娜

拉回答。

『我們現在沒有力量把錢浪費。』

『那怕什麼，我們可以先借的。』

『娜拉，娜拉！你真是個小孩子！和你正經說，我平日在這些地方的主張你是知道的。不欠債！不借錢！只要一靠欠債借錢過日子，家庭生活就不自由，不美麗了。我們夫妻抱定這兩句話做到現在，不要臨

到末了的時候反而讓步。」

「很好——隨你的便吧。」娜拉顯然生氣了。她走到火爐旁邊去。郝爾茂見她生了氣，急忙從錢包裏拿出一卷鈔票來交給她。娜拉這纔重又快活過來。她把鈔票數了一回收拾好了，又欣然地把買來的東西——指點給丈夫看，嘴上說，這是給卜寶的，這是給伊娃的，這是給愛妹的，這是給僕人們的。

「啊！沒有出息的孩子，你可曾想到替自己買些什麼東西沒有？」郝爾茂問。

「替我自己哦！我自己不要什麼。滔佛，如果你真心要給我點東

西——你不妨——」

『什麼？』

『你不妨給我些錢。有了錢，我纔能細細地去想我頂急用的是什麼。這話說得不對嗎？』

『話是不錯，假如你把我給你的錢花在你自己身上，但是那些錢你依舊都要花在家用裏邊的，都浪費在各種無用的物件上，到後來仍舊是我晦氣再拿出錢來。』

『但是，滔佛——』

『娜拉，你能賴嗎？你真是個小怪東西！活像你父親！一天到晚，掙着眼等可以弄錢的機會，但是錢一到手，就從指頭縫裏漏出去了，自己也不知道到那裏去的。你既然生就這個樣子，也是沒法的事情。這』